

**SOURCES OF NEW TESTAMENT
GREEK; OR, THE INFLUENCE OF
THE SEPTUAGINT ON THE
VOCABULARY OF THE NEW
TESTAMENT**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649094097

Sources of New Testament Greek; or, The influence of the Septuagint on the vocabulary of the New Testament by H. A. A. Kennedy

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

H. A. A. KENNEDY

**SOURCES OF NEW TESTAMENT
GREEK; OR, THE INFLUENCE OF
THE SEPTUAGINT ON THE
VOCABULARY OF
THE NEW TESTAMENT**

SOURCES
OF
NEW TESTAMENT GREEK

OR
*THE INFLUENCE OF THE SEPTUAGINT
ON THE VOCABULARY OF THE
NEW TESTAMENT*

BY THE
REV. H. A. A. KENNEDY, M.A., D.Sc.



EDINBURGH
T. & T. CLARK, 38 GEORGE STREET
1895



PA 810
K 55

PREFACE

IN the preface to his *Essays in Biblical Greek*, the late Dr. Hatch speaks of these as being designed "to point out to students of sacred literature some of the rich fields which have not yet been adequately explored, and to offer suggestions for their exploration." This book is an attempt to deal with some of the matters which formed the subject of Dr. Hatch's investigation, and, indeed, owes its origin to the results at which that most independent and keen-minded scholar arrived as regards the special character of Biblical Greek. But while the writer began with a complete, though provisional, acceptance of Hatch's conclusions, the farther the inquiry was pushed, the more decidedly was he compelled to doubt those conclusions, and finally to seek to establish the connection between the language of the LXX. and that of the New Testament on a totally different basis.

The discussion is purely a tentative one. Further research may modify many of the results which are here presented. But it seems to the writer that the lines for investigation laid down in this dissertation are at least

M348740

trustworthy, and lead to the true standpoint for the study of Biblical Greek as a whole.

A list of the chief authorities referred to and consulted is given. But the writer must express special obligations to two books—Mullach's *Grammatik der griechischen Vulgarsprache*, and Thayer's edition of Grimm's *Lexicon of the New Testament*. The admirable lists in the Appendix to the latter work have formed, to a large extent, the basis of this investigation.

CALLANDER,
February 1895.

CONTENTS



CHAPTER I

INTRODUCTION	PAGE 1
------------------------	-----------

CHAPTER II

NATURE AND SCOPE OF THE SUBJECT

Limitations of such an inquiry—Its possibilities—Method of investigation	5-10
--	------

CHAPTER III

CONDITIONS AND CIRCUMSTANCES OF THE GREEK LANGUAGE IN THE THIRD CENTURY B.C.

The Attic of Xenophon and its formative elements—The new spirit—The Macedonian dialect—Transition-stage of language in Aristotle—Character of the Attic diffused by Alexander's conquests—The literary dialect	11-20
--	-------

CHAPTER IV

THE SEPTUAGINT: (1) ITS ENVIRONMENT; (2) ITS VOCABULARY, AND THE SPECIAL INFLUENCES WHICH MOULD IT

General character of Egyptian Greek—The language of Alexandria—Origin of the Septuagint—Special considerations affecting the investigation of the vocabulary of the Septuagint—Tables illustrating the various elements in the vocabulary: (1) old poetical words; (2) Ionic words; (3) affinities with Xenophon and the writers of the <i>κωμὴ</i> ; (4) colloquial words; (5) diminutives in common with the Comic writers; (6) new formations; (6) foreign words	21-45
---	-------

CHAPTER V

	PAGE
BRIEF SURVEY OF THE MAIN FACTS IN THE HISTORY OF THE VOCABULARY OF GREEK LITERATURE FROM ABOUT (200-100 B.C.) THE COMPLETION OF THE SEPTUAGINT DOWN TO c. 100 A.D.	
The "Common" and "Hellenistic" dialects as parallel growths—The Common dialect—Polybius—The writers of the Apocrypha—Philo—Josephus—Plutarch—Summary of results	46-59

CHAPTER VI

THE VOCABULARY OF THE NEW TESTAMENT

Problems affecting the investigation of the vocabulary—Numerical statistics—General tone of the language—Tables illustrating the elements in the vocabulary—The classical element—Affinities with the writers of the <i>κωμικὴ</i> —The colloquial element: Points of contact with Comic writers; lists; affinities with Aristophanes—Parallels between the Greek of the Comic Fragments and the late language—Colloquial element, continued: Weakening of strong terms	60-83
---	-------

CHAPTER VII

COMPARISON OF THE VOCABULARY OF THE LXX. WITH THAT OF THE NEW TESTAMENT

The LXX. familiar to the New Testament writers—Dr. Hatch's dicta—Classification of possible relations between two vocabularies—List of words peculiar to LXX. and New Testament—List of words peculiar to LXX. and New Testament along with Philo—List of words common to LXX. and New Testament with "Biblical" meaning—Summary of results	84-93
---	-------

CHAPTER VIII

THE INFLUENCE OF THE LXX. ON THE THEOLOGICAL AND RELIGIOUS TERMS OF THE NEW TESTAMENT VOCABULARY

Formation of a theological terminology—Discussion of words exemplifying the influence of the LXX. on the theological and religious terms of the New Testament—Cautions to be observed in estimating this influence	94-109
--	--------

CHAPTER IX

	PAGE
DISCUSSION OF VARIOUS CLASSES OF WORDS IN THE NEW TESTAMENT, WHICH EITHER IN THEMSELVES OR BY THEIR PARTICULAR USES SUGGEST A CONNECTION WITH THE LXX.	
Actual Hebrew words—Words expressing Jewish customs and ideas—Words with exceptional meanings in the LXX. and New Testament—"Alexandrian" words—New compound words	110-133

CHAPTER X

DISCUSSION OF THE GENERAL QUESTION OF THE INFLUENCE OF THE LXX. ON THE VOCABULARY OF THE NEW TESTAMENT, BASED ON THE RESULTS REACHED	
Subdivision of the New Testament vocabulary—Numerical statistics—Exaggeration of the influence of the LXX. on the vocabulary of the New Testament—Marked differences between the two vocabularies—Application of the criteria laid down on p. 87 sq., to the case of the LXX. and New Testament	134-145

CHAPTER XI

COLLOQUIAL GREEK, THE LANGUAGE OF THE LXX. AND OF THE NEW TESTAMENT

The striking resemblances between the language of the two groups of writings due to its "colloquial" character in both—Statistics—The spoken language, and its diffusion and developments—Distinction between the colloquialism of the New Testament and that of the LXX.	146-151
---	---------

CHAPTER XII

CORROBORATION OF THE COLLOQUIAL CHARACTER OF THE LANGUAGE OF THE LXX. AND NEW TESTAMENT BY THE PHENOMENA OF MODERN GREEK

Introductory note on the continuity of the spoken language down to modern times—Brief discussions of illustrative examples	152-156
--	---------